

información municipal · udal informazioa



- Edita / Argitaratzailea: Ayuntamiento de Burlada / Burladako Udala
- Diseño, redacción, fotografía y gestión publicitaria / Diseinua, testuak, argazkiak eta publikitatearen kudeaketa: Nebarria.com
- Imprime / Inprimatzen du: Graficas Inbex
- Tirada / Ale kopurua: 7.200
- DL / LO: NA-92 / 1992

EJEMPLAR GRATUITO DOAKO ALEA

Burlada

Nº 33. Zka.
Diciembre
2009ko
Abendua



La fiesta de la infancia Haurtzaroaren festa

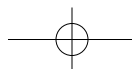
Pág. 5
La escuela Hiru Herri presenta a sus atletas

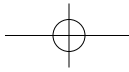


Pág. 6-7
Escuela taller, quince años de trabajo



Or. 10
Indarkeri sexistaren aurkako eguna





Josean Villanueva, concejal de Bienestar Social y Participación Ciudadana

Con la llegada de la Navidad finaliza un año marcado por la crisis económica. Desde el Ayuntamiento, hemos intentado paliarla aumentando el gasto en partidas de Bienestar Social entre otras medidas. También hemos contratado personas en paro para realizar labores de mantenimiento. Por otro lado, a través del Plan E del Gobierno de España, se han realizado reformas en las instalaciones deportivas municipales y se está construyendo un campo de fútbol de hierba artificial en Ripagaina. También, con estos fondos, estamos finalizando la reforma del palacete municipal y la urbanización exterior. A primeros de noviembre empezó la construcción de la sede de la Escuela-Taller y recientemente terminaron las obras de la Escuela 0-3 años. Pero el trabajo no termina ahí, en estos días hemos sacado a concurso el proyecto de la nueva Casa de la Juventud.

Desde el Ayuntamiento, les deseo que este año 2010 traiga paz y bienestar para todos los burladeses y burladesas.

Feliz navidad y Próspero Año Nuevo.
Zorionak eta Urte Berri On.



« Hemos aumentado el gasto en partidas de Bienestar Social »

Gabonak etortzearekin batera crisi ekonomikoak jotako urte bat joango da. Burlatako Udala, egoera horren jakitun, krisia apaltzen saiatu da, Gizarte Zerbitzuetan, batez ere, gastua handituz. Horretaz gain, Nafarroako Enplegu Zerbitzuarekin batera, langabezian zeuden pertsonak kantratu ditugu mantenimendu lanak egiteko. Beste alde batetik, enplegua sustatzeko Espainiako Gobernaren E Planaren bidez, Erripagañako belar artifizialeko futbol zelaia eraikitzen ari da eta datorren urteko ekainean bukatuko da. Estatuko fondo horien bidez ere, udal jauregitxoaren zaharberitze lanak ari gara bukatzen eta haren kanpoa urbanizatzen. Azaroren hasieran hasi zen eraikitzen Obretako Eraikina eta Tailer-Eskolako egoitza.

Honetaz gain, 0-3 eskolako obrak bukatu dira berriki. Baina lana ez da horretan bukatzen, zeren egun hauetan Gazteen Etxearen priektua lehiaketan atera baitugu..

Burlatako Udalaren izenean 2010 urteak bakea eta ongizatea burlatar guztiei ekartzea desio dut.

Feliz navidad y Próspero Año Nuevo.
Zorionak eta Urte Berri On.

teléfonos de interés telefono erabilgarriak

Ayuntamiento (Oficinas)

Udala (Bulegoak)
Pza. Las Eras s/n. Tel. 948 23 84 00
Fax. 948 24 48 48
e-mail: burlada@burlada.es

Policía Municipal

Udaltzaingoa
Plaza Las Eras s/n. Tel. 948 24 25 42
Fax. 948 24 12 42.
e-mail: policia@burlada.es

Oficina de Atención Ciudadana

Udalaren Auzo-bulegoa
Plaza Las Eras s/n. Tel. 948 23 84 00
Fax. 948 24 48 48.
e-mail: oac@burlada.es

Servicio Social de Base

Oinarizko Gizarte Zerbitzua
C/ Landazabal, s/n. Tel. 948 13 66 36
Fax. 948 13 63 38
e-mail: ssb@burlada.es

Club de Jubilados San Juan

San Juan Erretiratuaren Elkartea
C/ Villa de Lanz, s/n. Tel. 948 14 97 58

Oficina de Información al Consumidor

Kontsumitzailearentzako Informazio Bulegoa
C/ Villa de Lanz, s/n. Tel. 948 13 09 80

Casa de Cultura

Kultur Etxea
C/ Ronda de las Ventas. Tel. 948 13 64 20
Fax. 948 13 64 48
e-mail: cultura@burlada.es

Biblioteca de Adultos

Helduen Liburutegia
Pza. Ezkabazabal, 6. Tel. 948 13 66 33
e-mail: biblibur@cfnavarra.es

Biblioteca Infantil

Haurren Liburutegia
Pza. Ezkabazabal, 6. Tel. 948 13 66 33
e-mail: biblibur@cfnavarra.es

Ludoteca Municipal Txipi-Txapa

Txipi-Txapa Udal Ludoteka
Plaza Francisco Ardanaz. Tel. 948 24 12 10

Patronato Municipal de Deportes

Kiroletako Udal Patronatua
Polideportivo Elizgibela. Tel. 948 13 02 60
Fax. 948 13 37 22. e-mail: deportes@burlada.es

Oficina de Información Juvenil

Gazteentzako Informazio Bulegoa
Plaza Francisco Ardanaz, 7. Tel. 948 12 97 87
e-mail: oijuventud@burlada.es

Piscinas Municipales

Udal Igerilekuak
Polígono El Soto. Tel. 948 24 53 10
e-mail: piscibur@oem.es

Colegio Público Ermitaberrí

Ermítaberri Ikastetxe Publikoa
C/ Ermita, s/n. Tel. 948 13 66 68

Colegio Público Hilarión Eslava

Hilarión Eslava Ikastetxe Publikoa
Paseo de la Paz, s/n. Tel. 948 29 13 05

Escuela Infantil Egusenti

Egusenti Haur Eskola
C/ San Francisco. Tel. 948 24 04 09

Centro de Educación Especial

Santa María Hezkuntza Bereziko Ikastetxea
C/ Mayor, 26. Tel. 948 13 05 29

Instituto Enseñanza Secundaria

Askatasuna
Askatasuna Bigarren Hezkuntzako Institutua
Cº del Cementerio s/n. Tel. 948 13 66 30

Instituto F.P. Ibaialde

Ibaialde LHko Institutua
C/ La Ermita. Tel. 948 13 66 27

Instituto Secundaria y Bachiller Ibaialde

Ibaialde Bigarren Hezkuntzako eta Batxilergoko Institutua
C/ La Ermita. Tel. 948 12 86 35

Escuela de Música Hilarión Eslava

Hilarión Eslava Musika Eskola
C/ San Juan Bautista, s/n. Tel. 948 23 23 71

Escuela Taller de Burlada

Burlatako Tailer Eskola
Parque Municipal. Tel. 948 23 08 70

Centro de Salud

Osasun Etxea
C/ La Fuente. Tel. 948 13 62 60

Centro de Salud Mental

Osasun Mentaleko Zentroa
C/ La Fuente. Tel. 948 13 61 19

Centro de Atención a la Mujer

Emakumearentzako Arreta Zentroa
C/ Batandoa, 2. Tel. 948 13 66 58

Oficina de Correos de Burlada

Burlatako Postetxea
Pza. Ezkabazabal, 8. Tel. 948 12 84 88

Juzgado de Paz de Burlada

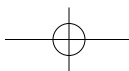
Burlatako Bake Epaitegia
Pza. Ezkabazabal, 9. Tel. 948 13 48 15

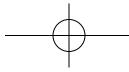
Notaría

Notariotza
Pza. Ezkabazabal, 8. Tel. 948 13 10 58

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Burlada

La Campana Burlatako Merkataritza, Ostalaritza eta Zerbitzu Elkartea
Apdo. Correos 85





Los mayores siempre tienen algo que contar y es que como dice el refrán la experiencia es la madre de la ciencia. El ritmo vertiginoso de vida actual, sin embargo, impide muchas veces que encontremos un momento para escuchar todas esas historias que acumulan nuestros mayores. Desde la Biblioteca Infantil y con la ayuda de los Servicios Sociales, han querido ceder su espacio para un intercambio intergeneracional. Así, bajo el título «Los mayores nos cuentan...» dos generaciones podrán reunirse para intercambiar experiencias y que los más pequeños conozcan un poco más a esas personas que pasan el tiempo con ellos cuando sus padres no están.

Esta actividad se desarrolla en tres sesiones. La primera, tuvo lugar el 25 de septiembre y bajo el título *Su vuelta a el cole* los y las niñas pudieron conocer cómo era la escuela en aquellos años. La segunda fue celebrada el 30 de octubre y con el título *Sus juegos* dio la oportunidad a que dos generaciones compartieran experiencias sobre los juegos de hoy y de ayer y analizaran las diferencias a la hora de divertirse. La tercera y última sesión, que se celebró el 27 de noviembre mostró a través de los recuerdos e historias de los mayores la Burlada de aquel entonces.

Desde la Biblioteca infantil explican que el principal objetivo de esta iniciativa no es sólo «conocer la vida en otras épocas», sino «trabajar el valor de la oralidad en el proceso formativo». Internet, la televisión o los videojuegos cobran, a veces demasiada importancia en la educación de los niños y niñas en detrimento de otros elementos. Así esta actividad pretende rescatar el valor de la

Dialogo intergeneracional en la biblioteca

«Los mayores nos cuentan...» es el nombre de esta iniciativa



comunicación y que mejor manera de hacerlo que a través del dialogo entre dos generaciones. Por otro lado, *Los mayores nos cuentan...*, trata de enseñar a los chavales y chavalas a escuchar y no sólo a oír, mediante la participación y el intercambio de experiencias.

Su vuelta al cole

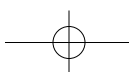
El pasado 25 de septiembre tuvo lugar la primera sesión de esta iniciativa en la que los más pequeños tuvieron la oportunidad de descubrir cómo era la escuela de sus abuelos y abuelas. En total 7 personas mayores y 14 niños y niñas se dieron cita en la Biblioteca infantil para la experiencia.

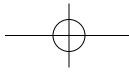
Para inaugurar la jornada los más mayores comenzaron presentándose y recordando algunas anécdotas de su época en la escuela. Cómo eran entonces las aulas, el trato con los profesores y profesoras, la ausencia del inglés como

materia, el uso de pizarrines, plumas y tinteros... fueron algunos de los recuerdos que acercaron a los más pequeños, que pronto se lanzaron con nuevas preguntas: ¿había deberes?, ¿cuántas vacaciones teníais?, ¿llevabais uniforme?, ¿y mochila?, ¿cuál era el horario?, ¿había extraescolares?, ¿cómo estudiabais?...

Para muchos la tarde se hizo corta y es que el dialogo fluyó con facilidad entre los y las asistentes que participaron activamente en la iniciativa. Por un día, dos generaciones se sentaron para analizar la escuela de hoy y de ayer en el marco de este proyecto.

Burlatako Liburutegiak, Gizarte Zerbitzuen laguntzaz, «Adinekoek kontatzen digute» ekimena martxan jarri zuten belaunaldi ezberdinen arteko solasaldiak bultzatzeko asmoz. Saioak irailaren 25ean, urriaren 30ean eta azaroaren 27an egin ziren, eta helburua beste garaietako bizimodua ezagutzeaz gain, umeen heziketa prozesuan ahozotasunaren garantzia nabarmentzea izan zen. Gaurko eta atzoko eskola, garai ezberdinetako jokoak eta Burlatan izandako aldaketak aztertu zituzten partaideek hiru emanaldietan.





Homenaje a Hilarión Eslava

Diferentes grupos actuaron en la localidad para recordar al musicólogo y compositor

Burlada acogió la XVII Semana Musical Hilarión Eslava, unos días en los que se recordó al musicólogo y compositor burladés. Para este evento, la Casa de Cultura logró reunir a un nutrido número de cantantes y músicos de diferentes rincones del mundo para homenajear la figura del conocido artista.

Los actos arrancaron el 28 de octubre con la actuación de Singers Company un coro estadounidense que desde el año 2000 ha recorrido diferentes rincones del mundo interpretando una selección de las grandes obras corales.

El 3 de noviembre fue el turno para Il Suono Londres, un cuarteto británico que ofrece una combinación de flexibles voces solísticas y una dinámica de grupo para interpretar la música en modo exigente y entretenido.



La Coral de Cámara de Pamplona, por su parte, se sumó a los actos de homenaje al compositor y musicólogo, Hilarión Eslava, y actuó en la Casa de Cultura el día 10 de noviembre.

Por último, la Coral San Blas de Burlada cerró los actos previstos

para la Semana Hilarión Eslava con un concierto que tuvo lugar el pasado 14 de noviembre.

Burlatak Hilarión Eslava Astearren edizio berri bat hartu zuen urriaren 28a eta azaroaren 14a bitarte. Musikari eta kompositore burlatarra omentzeko hainbat musika talde pasa zen egun hoietan Kultur Etxeko eszenatokitik. Herriko San Blas abesbatzak eman zion amaiera egitarauari bere kontzertuarekin.

Burlada acogió una nueva edición de Burlada Games

La cita se celebró el 20 y 21 de noviembre en la Casa de Cultura

La casa de Cultura de Burlada acogió los días 20 y 21 de noviembre la V Jornada de Manga y Cultura Japonesa. Burlada Games09. Esta iniciativa, organizada por la Oficina de Información Juvenil del Ayuntamiento de Burlada, la asociación ADAM, la Federación Otaku de Navarra y Asociación Navar-Manga acercó a la localidad talleres y películas relacionadas con la cultura nipona.

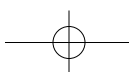
La cita, que cada año gana más adeptos, trajo en esta edición importantes no-

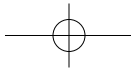
vedades como la exhibición de Para-Para baile, una coreografía muy típica de Japón. Además, este año los y las asistentes pudieron disfrutar de una exhibición de Aikido y el concurso de pintura Warhamer.

Por otro lado, este año se trató de reforzar la zona de videojuegos aumentando la oferta disponible. Las proyecciones

cambiaron su ubicación y fueron reproducidas a última hora en el Auditorio o a lo largo de todo el día en la sala de conferencias.

Burlatako Kultur Etxeak «Burlada Games 09. Manga eta Japoniar Kulturaren V Jardunaldiak» hartu zituen urriaren 20 eta 21 ean. Iniziatiba honek nipondar kulturaren inguruko joko, tailer eta film ezberdinak ekarri zituen herrira. Aurtengoan, gainera, berrikuntza nabarmenak izan ziren bertan hala nola Para Para dantza emanaldia edo Warhamer Pintura Lehiaketa, beste askoren artean. Parte hartzea handia izan zen edizio honetan ere.





Hiru Herri presenta a sus atletas

La cita fue el 7 de noviembre en las pistas de El Soto



El pasado 7 de noviembre la escuela de Atletismo Hiru Herri presentó a toda su plantilla ante el público navarro. Durante el acto, que tuvo lugar a las 12.00 del medio día en las pistas de atletismo de El Soto en Burlada, la escuela realizó las fotos oficiales de grupo y presentó a sus patrocinadores que este año volverán a ser Caja Rural de Navarra, Multiópticas Burlada y Panadería Arrasate.

Juanjo Vizcay, coordinador de Hiru Herri, destacó «la buena marcha de las escuelas» y apuntó que «en esta temporada, por primera vez, se ha logrado sobrepasar la cifra de 200 alumnos, gracias a los dos nuevos grupos que se han habilitado en Burlada, y a la reaparición de la escuela de Huarte».

Datos de la escuela

INSTALACION: Pistas de atletismo y Gimnasio. (Frontón Askatasuna en días de lluvia.

NUMERO POR EDAD, DIAS Y HORAS:

- 7-8 AÑOS. 41 alumnos/as: Lunes, Martes, Jueves o Viernes de 17.10 a 18.05 h.

Entrenadores: Iñaki Pitillas, Israel García o Igor Urtasun.

- 9-10 AÑOS. 52 alumnos/as: Lunes, Martes, Jueves o Viernes de 17.30 a 18.30 h.

Entrenador: Enrique Labarta, Israel García o Igor Urtasun.

- 1-12 AÑOS 41 alumnos/as: Lunes Martes y Jueves de 18 a 19h.

Entrenador: Iñaki Pitillas, Israel García o Igor Urtasun.

- 13-16 AÑOS. 44 alumnos/as.

Fondo y Mediofondo: Lunes, Martes, Jueves de 18 h. a 19^h30 h y Sábados por la mañana (11 a 13 h). Entrenador: Juanjo Vizcay

Velocidad y Saltos y Lanzamientos: Lunes, Miércoles, Jueves, de 18h. a 19,30 h y Sábados por la mañana (11 a 13 h). Entrenador: Alberto Olagüe.

Lanzamientos: Jueves, de 18h. a 19^h30 h y Sábados por la mañana (11 a 13 h).

Entrenador: Florencio Vizcay.

Escuela en Burlada: 178 alumnos

Hiru Herri Atletismo Eskolak bere kirolariak aurkeztu zituen azaroaren 7an. Ekimena Burlatako El Soto pistetan izan zen eta bertan kirolarietako talde argazkia egin zuten. Ekitaldian zehar, Juanjo Vizcayk, Hiru Herriko kordinatzaileak, «lehenengo aldiz 200 kirolariren kopurua gainditu dela» nabarmendu zuen.

Burlada celebra su primera San Silvestre

El próximo 31 de diciembre Burlada acogerá su primera San Silvestre, una prueba organizada por las peñas Euskal Herria, Aldabea y Karrikagoiti, Axular Kultur Elkartea, Burlatako Txistulariak, Burlatako Gaiteroak, Larratz Dantza Taldea, Euskal Herrian Euskaraz y Gazte Mugimendua, con la colaboración del Ayuntamiento.

La carrera atravesará las calles y plazas del pueblo hasta completar los cinco kilómetros de recorrido urbano que ha previsto la organización. La salida tendrá lugar a las 18.00 horas desde la plaza de las Ascas y la meta está prevista en el mismo lugar. La inscripción puede realizarse en la peña Aldabea o en la página web www.herrikrossa.com. Éste trámite es totalmente gratuito.

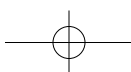
La carrera es no competitiva y por lo tanto no habrá trofeos para los y las ganadoras, sino obsequios para todos los y las participantes.

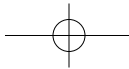
La organización que el objetivo de esta carrera es, sobre todo, divertirse. Por eso, los corredores y corredoras están invitados a completar el recorrido disfrazados. Además de la prueba para los adultos, también habrá una carrera para los niños y las niñas.

XVIII edición del cross Hiru Herri

El día 13 de diciembre se celebrará la XVIII edición del Cross Hiru Herri, una cita que volverá a reunir a los y las mejores atletas de todas las categorías. La jornada dará comienzo a las 9.45 horas y serán los corredores y corredoras más jóvenes las encargadas de inaugurar la carrera. El cross, que tendrá lugar en las pistas de atletismo de Burlada, comprenderá dos circuitos diferentes según la categoría de los y las participantes. Así, el recorrido A, el más corto, cubrirá una distancia de 960 metros, mientras que el recorrido B alcanzará los 200 metros.

Las inscripciones a la carrera podrán realizarse en el teléfono 948241806 de 18.00 a 21.00 horas o vía email a través de la dirección hiruherri@gmail.com. Para formalizar la matrícula es necesario aportar el nombre, apellidos, fecha de nacimiento, nº de licencia y club.





Quince años trabajando por Burlada

La labor de esta promoción garantizará un local de ensayo propio a la Banda municipal



La Escuela Taller de Burlada comenzó su andadura en 1994 y, desde entonces, no ha dejado de crecer hasta consolidarse como el principal centro en toda Navarra. El Parque Municipal, donde la Escuela tiene su sede, es el mejor exponente de la labor que los y las alumnos del centro han hecho en la localidad, pero fuera de sus muros también hay muchas muestras de este trabajo.

La actual promoción, que fue inaugurada el 1 de junio de 2008 y que finalizará el 31 de mayo de 2010, está llevando a cabo importantes obras en la localidad. La primera es el acondicionamiento del sótano de la Casa de Cultura como local de ensayo para la Banda de Música. «Este grupo llevaba un tiempo solicitando un espacio propio para ensayar y nos han encargado a nosotros la adecuación del local» explica Javier Goñi,

director de la Escuela Taller, quien concreta que «la reforma es muy importante y por eso ha sido necesaria la intervención de las líneas de albañilería, soldadura, electricidad y fontanería». Una puerta en la fachada y escaleras desde la planta baja para lograr un acceso independiente, la habilitación de una sala totalmente insonorizada, dos baños y las instalaciones de la red eléctrica y de fontanería son los principales trabajos que se están llevando a cabo para dotar a los músicos de una nueva sede.

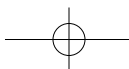
Otra de las principales labores que están llevando a cabo los alumnos de este centro es la reforma de la bajera de

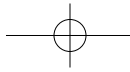
El Parque Municipal es el principal exponente del trabajo de la Escuela Taller

la Comparsa de Gigantes, un reto mayor si cabe, por el estado en el que se encontraba el local. «Era un espacio muy viejo y ha habido que hacerlo prácticamente nuevo» apunta Goñi. Al finalizar las obras esta bajera dispondrá de una sala lo suficientemente amplia para albergar a estas figuras de gran tamaño,

oficinas en el sobrepiso y baños, además de las instalaciones de agua y luz.

El Parque Municipal alberga la sede de la Escuela, pero sobre todo, es la muestra del buen trabajo que hacen estos chavales y chavalas. La restauración del mobiliario, el cuidado de los jardines y la rehabilitación de algunos servicios





ha corrido a cargo de las distintas promociones, que gracias a su esfuerzo han conseguido mantener vivo este parque. Este año han continuado esta labor con la restauración de la jaula pajarera y el estanque de patos.

La jaula pajarera fue construida en el año 97 y desde entonces el paso del tiempo y las inclemencias meteorológicas habían deteriorado su estructura. Los alumnos han saneado el armazón y lo han pintado con colores vivos. Respecto a las obras acometidas en el estanque, Javier Goñi explica que «en todos estos años nunca habíamos tocado el estanque y ahora lo hemos reformado por completo». El primer paso ha sido levantar la estructura, que tenía filtraciones, para impermeabilizarla. Después, los alumnos han colocado el gressite y la corona de piedras que bordea el pozo, y han cambiado la instalación de fontanería. Además, han acondicionado la vieja caseta que había en las inmediaciones del estanque, han arreglado los pasillos que llegaban hasta el pozo para hacerlo más accesible y han reformado totalmente el vallado que cercaba la zona. «Hemos sustituido toda el cercado por otro mucho más sólido y la puerta de acceso, de estilo modernista, ha sido totalmente restaurada» matiza el director de la escuela taller.

Una nueva sede para la escuela taller

La escuela taller de Burlada ha cumplido 15 años en 2009 y a lo largo de estos años ha cambiado en varias ocasiones su sede. Inició su andadura en una sala de Ermitaberri, pasó por la segunda planta del antiguo Ayuntamiento y finalmente se instaló en el parque Municipal, donde se ubica en la actualidad. «Después de haber pasado por varios sitios nos instalamos aquí. Nosotros mismos reformamos la antigua caseta del guarda y la adecuamos para poder albergar parte de nuestra actividad» recuerda Goñi. Este espacio alberga la oficina del director, una sala, dos aulas y

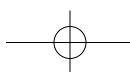


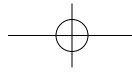
dos pequeños talleres, pero resulta insuficiente para dar cabida a todas las infraestructuras que necesita el centro. El resto de talleres (albañilería, soldadura y jardines) se encuentran repartidos en otros puntos de la localidad y esa “dispersión” supone, según el director de la Escuela, un problema a la hora de abordar la actividad.

En los inicios dos profesores, 30 alumnos y el propio Goñi eran toda la plantilla del centro, pero en 2009 son ya 65 chavales y diez personas más, entre personal y cuerpo docente. Esta cifra excede la capacidad del edificio actual y por eso en 2010 la escuela taller contará con una nueva sede. El inmueble se construirá en la parcela dotacional 29 del Plan Parcial del Sector E de Burlada, junto a la calle Merindad de Sangüesa y enfrente del supermercado Sabeco, y Construcciones Garbayo Ayensa SA será la empresa encargada de acometer estos

trabajos. Esta empresa contratada por el Consistorio, sin embargo, sólo edificará el esqueleto del nuevo centro, porque los propios alumnos de la próxima promoción serán lo que acometan el resto de trabajos. «Nos vamos a encontrar un edificio vacío y los chavales van a ser los que construyan las aulas, monten las instalaciones de agua y luz, hagan escaleras para ir de un piso a otro...» explica Goñi y añade que «va a ser un ejercicio variado, didáctico y muy bonito porque los propios alumnos van a dar forma a su Escuela».

Burlatako Lantegi Eskolaren oraingo promozioak (2008ko ekainean hasi eta 2010ko maiatzean bukatuko dena), lan garrantzitsuak burutzen ditu herrian. Hala zentru honetako ikasleak dira Kultur Etxeko sotoa entsegu lokal bezala egokitu, Erraldoi Konpartsaren etxabea berregin, eta Udal Parkean dauden txorien kaiola eta putzua konpontzen ari direnak. Lantegi Eskolak 15 urte bete ditu 2009an eta bere egoitza leku ezberdinetan izan ondoren, lehenengo aldiz izango du eraikin propioa. Hurrengo promozioiko ikasleak dira, behin egitura izanik, egokitze lanak aurrera eramango dituztenak.





La gran fiesta de la infancia

Exposiciones, proyecciones y una merienda completaron el programa

Burlada acogió el pasado 18 de noviembre la celebración del Día de la Infancia. Los actos comenzaron a las 17.30 horas en la Casa de Cultura donde se expusieron diferentes obras realizadas por los niños y niñas y se proyectó una película rodada por los y las más pequeñas de la localidad. A continuación hubo una merienda para todos los presentes.

Asimismo, tuvo lugar la entrega de premios a los trabajos realizados por los alumnos y alumnas de los distintos centros con motivo de esta celebración.

Galardonadas:

Trabajo individual primaria:

1º a 3º Primaria:

- 1º Premio: Jon Goikoetxea (Ermitaberri)
 - 2º Premio: Amaia Irigoyen Lassa (Regina Pacis)
- 4º a 6º Primaria:
- 1º Premio: Muriel Ruiz de Larramendi (Ermitaberri).
 - 2º Premio: Natalia Diez Álvarez (Regina Pacis).

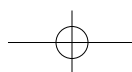
Trabajo individual Secundaria:

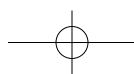
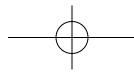
- 1º Premio: Miryan Aguirregoicoa Jiménez (Askatasuna).
- 2º Premio: Lorena Aisa Egea (Askatasuna).

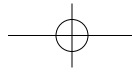
Trabajo colectivo Secundaria:

- 1º Premio: Oihane Carrasco, Edurne Marco eta Ane Pérez. (Askatasuna)
- 2º Premio: Lorena Albistur Ahechu, Maddi Gastaminza Blanco, Irati Lasa Aguirre eta Zutoia Revilla Michel. (Askatasuna)

Burlatak Haurtzaroaren Eguna ospatu zuen azaroaren 18an. Ekintzak arratsaldeko 17.30ean hasi ziren Kultur Etxean, herriko neska mutilek egindako lanen erakustaldia eta haien filmatutako pelikularen proiektioarekin. Ondoren, guztientzako askaria eskaini zuten. Bestalde, ospakizun hau dela-eta, antolatutako lehiaketaren lan sarituak iragarri ziren.







Contra la violencia sexista

El Ayuntamiento organizó, junto con otros consistorios, la I Marcha con Velas



El 25 de noviembre se celebró el Día Internacional Contra la Violencia sexista, una jornada en la que las muestras de repulsa contra esta realidad y el apoyo a las víctimas se repitieron simultáneamente en muchos rincones del planeta. Burlada también se quiso sumar a las reivindicaciones y organizó un amplio programa de actos.

El 20 noviembre, la catedrática de Filosofía Moral y Política, investigadora y referente del feminismo, Amelia Valcárcel, ofreció una charla sobre *El derecho a ser malas: una forma de prevenir la violencia de género*.

El 24 de noviembre se proyectó en la Casa de Cultura *El patio de Mi Carcel*, una película dirigida por Belén Macías que cuenta la historia de varias muje-

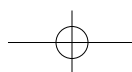
Amelia Valcárcel, referente del feminismo, ofreció una charla en la localidad

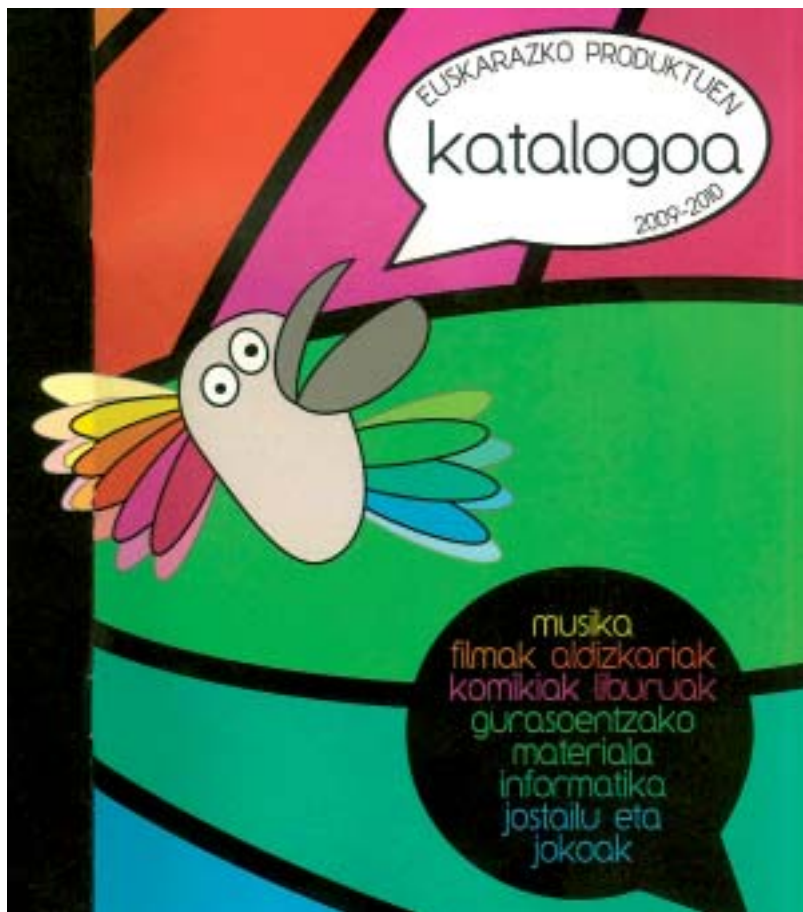
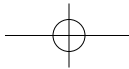
res presas. Tras el visionado, se abrió un debate sobre el film. El 25 de noviembre los actos comenzaron a las 18.00 horas con la declaración institucional y el acto de visibilización de las víctimas. A través de figuras de cartón los y las asistentes quisieron hacer presentes «a quienes ya no están». Tras este acto simbólico, partió desde ese lugar la I Marcha con Velas. Esta iniciativa, promovida por los ayuntamientos de Ansoáin, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Olite y Valle de Egüés, en colaboración con el Parlamento de Navarra, el INAI, la Federación de

Municipios y Concejos e IPES, tuvo como principal objetivo visibilizar la repulsa ciudadana hacia la violencia de género.

De forma simultánea, esta marcha partió desde Ansoáin, Berriozar y Burlada. Hora y cuarto después estas tres manifestaciones recogieron a las y los ciudadanos que quisieron sumarse en cinco lugares diferentes de Pamplona para culminar con la incorporación a la tradicional marcha, organizada por la Plataforma de Mujeres contra la Violencia Sexista, que tuvo lugar a las 20 horas en la plaza del Castillo.

Azaroaren 25an Indarkeria Sexistaren aurkako eguna izan zen. Burlatak ekimen ugariantolatu zituen baina garrantzitsuenetariko bat Berriozar eta Antsoaingo udalekin batera, bultzatutako I Kandela Martxa izan zen. Hiru herrietatik irten ziren aldi berean parte-hartzaileak, geroago Iruñeko manifestaldian elkartzeko. Helburua sexu indarkeria gaitzestea izan zen.





Euskarazko produktuen katalogoa Catálogo de productos en euskera

Burlatako Udalak, beste udal batzuekin batera, 2010 urteko Euskarazko Produktuen Katalogoa argitaratu du. Liburuxka horretan euskaraz argitaratzen diren produktu egokiek eta hien inguruko informazioa (argitaletxea, prezio tarte eta abar) jaso dituzte, etxeko haur eta gaztetxoek euskaraz jolasteko, ikasteko irakurtzeko edo gozatzeko aukera izan deazten.

Liburuxka honako zortzi ataletan banatuta dago: musika, filmak, adizkariak, komikiak, liburuak, gurasoentzako materiala, informatika eta jostailu eta jokoak; gainera, zenbait ataletan adinaren arabeko banaketa ere egiten da.

Aurtengo edizioaren 240.000 ale inguru banatuko dira Euskal Herri osoan. Liburuxka auzokideen postontzian sartuko da.

El Ayuntamiento de Burlada ha publicado, junto a otros ayuntamientos, el Catálogo de Productos en Euskera 2010. En este catálogo se ha recogido información (editorial, precio orientativo, etc.) sobre los productos más apropiados publicados en euskera con el objetivo de que la población infantil y juvenil tenga la oportunidad de jugar, aprender, leer y divertirse en euskera.

El catálogo se divide en ocho apartados: música, películas DVD, revistas, cómics, libros, material para padres y madres, informática y juegos, algunos ordenados por edades.

Se van a distribuir 240.000 ejemplares aproximadamente de la edición actual en todo Euskal Herria.

El catálogo se depositará en el buzón de los vecinos y vecinas.

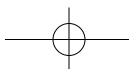
Larunblai, juegos en euskera para niños y niñas

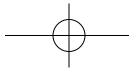


El Ayuntamiento de Burlada ha posibilitado, a través de su Comisión de Euskera, la implantación del programa *Larunblai* en Burlada. Fundamentalmente consiste en crear un espacio de uso del euskera para los niños-as mediante el juego y el tiempo libre o, dicho de otro modo, ofrecer a los niños espacios lúdicos y tiempo libre en euskera. Para ello, todos los sábados en la Casa de Cultura de Burlada se realizarán talleres y actividades para niños-as en euskera, de 16:30 a 18:30 de la tarde.

17 niños y niñas burladeses ya han dado su nombre en el programa y ya están realizándose los talleres en la Casa de Cultura. No obstante, si deseas más información sobre este tema puedes llamar al teléfono 948 96 05 16 o través del correo electrónico en esta dirección: 3blai@topagunea.org

Burlatako Udalak, Euskara Batzordearen Bitartez, «Larunblai» programaren edizio berri bat bultzatu du. Helburua, umeei aisialdia eta jolas guneak euskaraz eskaintzea da. Horretarako, Kultur Etxeak larunbatero umeentzako jarduerak hartuko ditu.





Cómo ahorrar en navidades

La Oficina del Consumidor y Consumidores Irache han elaborado una lista de consejos

Las navidades son fechas en las que inevitablemente el consumo se dispara. Reuniones familiares, fiestas y regalos se suman a la lista de gastos habituales. En la actual situación de crisis, sin embargo, son muchas las familias que deberán *apretar el cinturón* para poder llegar a fin de mes. Con el objetivo de ayudar a los y las vecinas de Burlada a ahorrar en estas fechas, la Oficina del Consumidor del Ayuntamiento de Burlada junto con la Asociación de Consumidores Irache han puesto a disposición de la ciudadanía un servicio de consulta y un listado de consejos.

Consejos y recomendaciones:

1. Elaborar una lista de compra.

Distribuir equilibradamente el presupuesto ya que el gasto no sólo incluye alimentos sino también bienes, ocio y servicios.

2. No comprar a última hora y así evitar aglomeraciones.

Evitaremos gastar más y tendremos más capacidad para elegir, comparar en diferentes establecimientos y evitar la subida de los últimos días. No hay que olvidar que los mismos productos pueden tener diferentes precios según en qué comercios sean adquiridos.



Elaborar una lista previa y no comprar a última hora nos ayudarán a ahorrar

3. Exigir productos de calidad con las características anunciadas. Mucho ojo con las ofertas y precios de gancho, debemos observar en la publicidad las fechas de comienzo y fin de las ofertas y reclamar cuando el producto se acabe antes de la fecha indicada.

4. Comprobar que el producto lleve marcado C.E. Prestar especial atención a la composición del producto, que no tenga sustancias tóxicas que puedan perjudicar la salud o seguridad del niño. Es importante que tenga en la etiqueta recogida la edad mínima para su uso. Evite falsificaciones.

5. Comprobar el etiquetado, instruccio-

nes de uso y montaje, que estén en idioma castellano.

6. Verificar la entrega de la garantía.

No olvidar que debe estar firmada y sellada por el establecimiento.

7. Exigir siempre ticket o factura.

Siempre hay que revisarlo antes de llevarse el producto a casa.

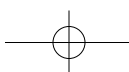
8. El establecimiento si lo anuncia debe permitir el pago con tarjeta.

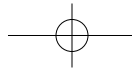
Por otro lado es aconsejable evitar en lo posible su uso, ya que la sensación de gasto desaparece, pero los cargos vienen después de las fiestas.

9. Concretar las posibilidades de cambio del producto.

10. Si considera vulnerados sus derechos no dude en reclamar.

Gabonetan, ezinbestean, familien kontsumoa handitu egiten da. Krisi garai hauetan, berriz, herritar askok gerrikoa estutu behar izango dute hilabete amaierara heltzeko. Auzokideak datorren egunetan aurrezten laguntzeko, Burlatako Udaleko Kontsumitzaileen Bulegoak eta Consumidores Iratxek, aholku zerrenda bat zabaldu dute.





El Ayuntamiento recibe el premio COCEMFE Navarra

Este galardón reconoce el trabajo en la integración laboral de personas con discapacidad

La Federación Navarra de Personas con Discapacidad Física y Orgánica (COCEMFE Navarra) otorgó la II edición del Premio COCEMFE Navarra al Ayuntamiento de Burlada por su «decidido apoyo a la integración laboral de personas con discapacidad». «El consistorio ha establecido una serie de mecanismos para la contratación temporal de personas con discapacidad, lo que está facilitando el acceso al mercado laboral de este colectivo», indicaron desde COCEMFE Navarra, que valoró aspectos como la calidad del empleo generado o el perfil de las personas contratadas.

La entrega del galardón tuvo lugar el pasado 27 de octubre en Baluarte durante el II Congreso de Empleo y Discapacidad de COCEMFE Navarra, que reunió a más de un centenar de representantes de las entidades más representativas del empleo y la discapacidad, tanto públicas como privadas, con el objetivo de lograr una «mejor eficiencia en el trabajo».

Con la entrega del premio COCEMFE Navarra por su Labor a la Integración Laboral de Personas con discapacidad, la federación quiso reconocer la labor de las empresas y entidades navarras en



La entrega de premios se celebró el 27 de octubre en Baluarte

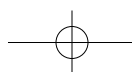
dar oportunidades laborales a las personas con discapacidad.

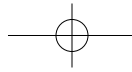
«Como portavoz de la discapacidad física y orgánica en Navarra, nos parece importante mostrar a la sociedad las experiencias de las empresas y organismos navarros para la incorporación de personas con discapacidad. De esta forma, otras pueden

poner en marcha acciones similares. En este sentido, esperamos que el galardón sirva como estímulo a otros ayuntamientos y organismos públicos, tomen ejemplo del consistorio de Burlada y apuesten por la inserción laboral de este colectivo», señalaron desde COCEMFE Navarra.

A juicio de la federación, «el acceso de una persona con discapacidad al mercado laboral es clave para lograr la igualdad de oportunidades, mejorar la calidad de vida de este colectivo y, en definitiva, alcanzar la integración social plena». En este sentido, COCEMFE Navarra destacó que «poco a poco el tejido empresarial navarro va adaptando poco a poco sus políticas de empresa al acceso de personas con discapacidad».

Minusbaliotasun Fisikoa edo organikoa duten Pertsonen Nafarroako Konfederazioak (COCEMFE) izen bereko sariak banatzeari ekin zion iaz, eta Burlatako Udala izan da bigarren edizioko irabazlea. Udalak «lan merkatuan minusbaliotasuna duten pertsonen integrazioaren alde egiten duen lana» goraiatu dute antolatzaileek. Sarietaren ekitaldi nagusia urriaren 27an egin zuten, Iruñeko Baluarte Auditorioan.





Una variada programación navideña en la Casa de Cultura

El 24 de diciembre y el 5 de enero, Olentzero y los Reyes Magos visitarán Burlada

Jueves 3

Día de Navarra

Actuación Musical con la Coral San Juan de Burlada

Hora: 13.00

Lugar: Casa de Cultura

Entrada gratuita

Sábado 5

Teatro (Comedia)

Obra: «Angelina o el honor de un Brigadier» de Jardiel Poncela

Compañía: Teatro Talo

Hora: 20.00

Lugar: Casa de Cultura

Entrada: 5€

Venta de entradas: En Cruz Roja (c/concejo de Olaz 1) o en taquilla dos horas antes.

Organiza: Cruz Roja Burlada

Domingo 6:

Programa Ala Sala

Teatro infantil

Obra: «Poisson Pecheur»

Compañía: Le Lutin

Síntesis: Un grumete embarca en un extraño barco donde a través de su imaginación recreará imágenes inéditas.

Hora: 18:00

Lugar: Casa de Cultura

Entrada: 3€

Miércoles 9:

Pirritx, Porrotx eta Marimotots

Obra: «Irrien lagunak»

Hora: 16.30 Y 18.30.

Lugar: Casa de Cultura.

Entrada: 8€

Organiza: Axular

Venta de entradas: día 20 de noviembre a partir de las 18:30 en Axular o el mismo día a las 16.00 en taquilla.

Domingo 13

Danza contemporánea (Público familiar)

Obra: «Las 4 estaciones»



Compañía: Fuera del Eje (Navarra)

Síntesis: «Las 4 estaciones» es una puesta en escena vanguardista para una obra clásica como es «Las cuatro estaciones» de Antonio Vivaldi dirigida a un público infantil. La danza contemporánea como hilo conductor se fusionará con de otras disciplinas (videocreación, espacios sonoros, vestuario) para transmitir todo lo que Vivaldi quiso reflejar en su música.

Hora: 18:00h

Lugar: Casa de Cultura

Entrada: 3€

Viernes 18

Cine e inmigración

«The visitor».

Hora: 20.00

Lugar: Casa de Cultura

Entrada libre

Sábado 19

Axular 25. Urteurrenaren Bu-kaera.

Hora: 19.00

Entrada libre

Organiza: Axular

Día de la Comparsa

Hora: 17.30 h.

Salida desde la Casa de Cultura para recorrer en pasacalles todas las principales vías de la localidad.

Programación navideña

Domingo 20

Actuación de la Banda de Música.

Hora: 12:30

Entrada libre

Actuación de Alegrías de Burlada

Hora: 18:00

Entrada libre

Martes 22

Concierto de Navidad de la Coral San Blas

Hora: 20.00

Lugar: Parroquia San Blas

Concierto de Navidad de la Coral San Juan

Hora: 20.30

Lugar: Parroquia San Juan

Jueves 24

Olentzero

Hora: 18.00 h.

Salida: puente viejo de Burlada

Recorrido: El Soto, San Francisco, Hilarión Eslava, Mayor, C/La Nogalera, San Francisco y Plaza de las Eras (en caso de lluvia se acabará en el frontón Askatasuna).

Sábado 26

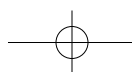
Cine infantil

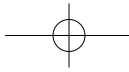
Ice Age 3: EL origen de los

dinosaurios»

Hora: 18.00 h.

Entrada: 2€





Domingo 27

* Teatro infantil

Obra: «Por qué lloras Marie?/ Zar duzu negarez, Marie? »

Compañía: Marie de Jongh

Sinopsis: trata sobre la relación que se establece entre el dueño de una guardería y una empleada con una niña perversa a la que han de cuidar, hasta que finalmente descubren que lo único que necesita es cariño.

Hora: 18.00 h.

Lugar: Casa de Cultura.

Entrada:3€

Misa-Concierto de la Coral San Blas

Hora: 12.00 h.

Lugar: Parroquia San Blas

Lunes 28

Actuación Musical

Atarrabiako Abesbatza

Hora: 20.00 h.

Lugar: Parroquia San Blas

Organiza: Coral San Blas

Martes 29

Espectáculo de Títeres

Obra: «Pelusín enamora»

Compañía: Nueva Línea.

Sinopsis: "Pelusín del monte" es un niño que protagoniza una historia de amor en la que un cometa jugará un importante papel.

Entrada:3€

Miércoles 30

Danza Contemporánea)

Obra: «In Ventana»

Grupo: Tempomobile (Navarra)

Sinopsis: a través de la danza conoceremos la historia de una niña que escapa de la rutina a través de su imaginación.

Hora: 18.00h.

Lugar: Casa de Cultura.

Entrada:3€

Sábado 2 enero

Buzón Real y recogida de cartas por los pajes de SS.MM de Oriente en el Hall de la Casa de Cultura de 17.00 H a 19.00 h.

Cabalgata de Chocolate.

Chocolatada popular en la plaza de la casa de cultura a las 18.00 h.

Cine juvenil

«Resacón en las Vegas»

Hora: 19.00 h.

Lugar: Casa de Cultura.

Entrada: 2€

Cabalgata de Música. V memorial M^a Azcárate. Trías Harmónica Ensemble

Obras para Organo, Viento y Canto.

Hora: 20.00

Lugar: Parroquia San Juan

Domingo 3 ENERO

Musical Infantil (música original cantada en directo)

Obra: «Carlota no puede dormir»

Compañía: La Ratonera teatro

Sinopsis: Los niños/as han perdido los sueños porque los Señores de las pesadillas se

los han arrebatado pero Topete y Carlota lucharán para impedirlo viviendo mil aventuras.

Hora: 18.00 h.

Entrada:3€

Martes 5 enero

Cabalgata de Reyes

Hora: 19.00 h.

Recorrido: Capuchinas, Elizgibela, Mayor, Merindad de Sangüesa, Concejo de Azpa, Ronda de las Ventas, Ezkabazabal, La Nogalera, La Ermita e Iglesia San Juan.

A continuación, entrega del premio «Haz tu dibujo de los reyes Magos».

Del 14 al 31 de diciembre exposición sobre magia del mago lurgi Sarasa

Los objetos de fabricación industrial o de la más antigua artesanía.

El cine y la magia: primeros "efectos especiales" serán creación de un mago francés, G. Méliès.

Bibliográfica:

diferentes manuales de magia.

El Mago lurgi hará 5 pases de magia en la misma sala de exposiciones los días 21,22, 23 y 28 de diciembre a las 12.00 y a las 18.00 horas.

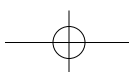
Cabalgata de Dibujos.

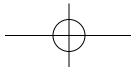
Concurso de Dibujo

Plazo de entrega el viernes 11 de diciembre.

Bases y entrega de dibujos en Casa de Cultura.

Talleres de danza contemporánea





***¡Felices fiestas y próspero año nuevo!
Jai zoriontsuak eta urte berri on!***



AYUNTAMIENTO DE BURLADA
BURLATAKO UDALA

